



ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

INSTITUTE OF SIKH STUDIES (REGD)

GURDWARA SINGH SABHA, KANTHALA, IA, PHASE II, TRIBUNE CHOWK, CHANDIGARH - 160002

Phone: +91 172 2642580, 2642581

Email: iosschd@gmail.com; Web: www.sikhinstitute.org

S Gurdev Singh, IAS (retd)
Patron
+91 172 2600410

Dr Kirpal Singh, Prof Emer
Chairman
Sikh History Project
+91 9316005061

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr Birendra Kaur
President
+91 9888901024

Bhai Ashok Singh
Vice-President
+91 9814095308

S Sadhu Singh
Secretary
+91 9878019793

S Ishwinder Singh
Jt Secretary
+91 9815164749

S Gurpreet Singh
Treasurer
+91 9815193839

Bibi Baljit Kaur
Member
+91 9872923851

Lt Gen Kartar Singh PVSM
Member
+91 9814499969

Ref:IOSS/2014/Oct/7

ਜਥੇਦਾਰ ਅਵਤਾਰ ਸਿੰਘ
ਪ੍ਰਧਾਨ, ਸ਼੍ਰੋਮਣੀ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਬੰਧਕ ਕਮੇਟੀ
ਤੇਜਾ ਸਿੰਘ ਸਮੁੰਦਰੀ ਹਾਲ
ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ

ਵਿਸ਼ਾ:- ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਪੰਥ-ਪਰਵਾਨਿਤ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ

ਸਤਿਕਾਰ ਯੋਗ ਪ੍ਰਧਾਨ ਜੀਓ,

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ। ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ॥

ਆਪ ਵਲੋਂ, ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਪੰਥ-ਪਰਵਾਨਿਤ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਬਾਰੇ ਜ਼ਬਾਨੀ ਘੋਸ਼ਿਤ ਕੀਤੇ ਫੈਸਲੇ ਦੀ ਸ਼ਲਾਘਾ ਕਰਦਿਆਂ ਡਾਕਟਰ ਖੜਕ ਸਿੰਘ ਹੋਰਾਂ ਨੇ 8-11-2006 ਦੇ ਪੱਤਰ ਰਾਹੀਂ ਅਜਿਹੇ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਦੀ ਪੂਰੀ ਤਫਸੀਲ, ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਤਰੀਕੇ ਅਤੇ ਖਰਚਿਆਂ ਦਾ ਵੇਰਵਾ ਲਿਖ ਕੇ ਭੇਜਿਆ ਸੀ। ਇਸ 8 ਨੰਬਰ 2006 ਦੇ ਪੱਤਰ ਦੀ ਕਾਪੀ ਨਾਲ ਨਥੀ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ।

ਇਸ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ ਦੀ ਮਨਜ਼ੂਰੀ ਸੰਬੰਧੀ ਆਪ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਵਲੋਂ 31-3-2007 ਨੂੰ ਯਾਦ ਦਹਾਨੀ ਪੱਤਰ ਭੇਜਿਆ ਗਿਆ ਸੀ। ਇਸ ਦੀ ਕਾਪੀ ਵੀ ਨਥੀ ਹੈ। ਇਸੇ ਸਿਲਸਲੇ ਦੀ ਪੈਰਵੀ ਕਰਦਿਆਂ 26 ਮਾਰਚ, 2009 ਨੂੰ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਦੇ ਪ੍ਰਧਾਨ ਸਰਦਾਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਜੀ ਵਲੋਂ ਫਿਰ ਯਾਦ ਕਰਾਇਆ ਗਿਆ ਸੀ। ਇਸ ਦੀ ਨਕਲ ਵੀ ਆਪ ਦੇ ਗਿਆਤ ਲਈ ਨਥੀ ਹੈ।

ਆਪ ਵਲੋਂ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਸਾਧਨ ਰਾਹੀਂ ਸਾਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗ ਸਕਿਆ ਕਿ ਸ਼੍ਰੋਮਣੀ ਕਮੇਟੀ ਵਲੋਂ ਇਸ ਬਾਬਤ ਕੀ ਕਦਮ ਚੁੱਕੇ ਗਏ ਹਨ। ਕੁਝ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਦੀ ਰਾਏ ਸੀ ਕਿ ਗੁਰਮੁਖੀ ਵਿਚ ਕੋਈ ਪੰਥ-ਪਰਵਾਨਿਤ ਪਹਿਲਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਤੌਰ ਤੇ ਬਹੁਤ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕੀਤੇ ਹਨ ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦਕਾਂ ਦੇ ਮਤਭੇਦ ਹਨ। ਇਸ ਕਰਕੇ ਪੰਥ ਪਰਵਾਨਿਤ ਅਨੁਵਾਦ ਗੁਰਮੁਖੀ ਵਿਚ ਹੋਣਾ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਵੀ।

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਇਸ ਲਈ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ:

1. ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਅਹਿਮ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲੀ ਦੁਨੀਆਂ ਭਰ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੇ ਨੰਬਰ ਦੀ ਸੰਪਰਕ ਬੋਲੀ ਹੈ ਅਤੇ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਦੁਨੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੋਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ (ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਫ਼ਰਾਂਸੀਸੀ, ਜਪਾਨੀ, ਚੀਨੀ, ਆਦਿ) ਕਰਨ ਲਈ ਵੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਹੀ ਅਧਾਰ ਬਣੇਗਾ। ਇਸ ਲਈ ਬਾਣੀ ਦਾ ਪੰਥ-ਪ੍ਰਵਾਨਿਤ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਬਣਨਾ ਅਤਿ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਸਹੀ ਸਿੱਖ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਸਾਰ ਹੋਵੇ।
2. ਵਰਤਮਾਨ ਵਿਚ ਸਿੱਖ ਤਕਰੀਬਨ ਸਾਰੇ ਮੁਲਕਾਂ ਵਿਚ ਵਸ ਰਹੇ ਹਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੁਲਕਾਂ ਦੇ ਲੋਕ ਗੁਰਮੁਖੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ, ਇਥੋਂ ਤਕ ਕਿ ਸਿਖ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੁਲਕਾਂ ਦੇ ਜਮਪਲ ਹਨ, ਗੁਰਮੁਖੀ ਨਾ ਜਾਣਣ ਕਰਕੇ, ਗੁਰੂਆਂ ਦੇ ਉਪਦੇਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਵਾਂਝੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਪੰਥ ਵਲੋਂ ਜੇਕਰ ਕੋਈ ਪੰਥ-ਪਰਵਾਨਿਤ ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਰੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਂਦਾ ਤਾਂ ਗੁਰਬਾਣੀ ਦਾ ਗਿਆਨ ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਵਿਚ ਰੌਸ਼ਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ।

ਪੰਥ ਵਿਚ ਹੁਣ ਤਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ-ਅਤੇ-ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਜਾਣਕਾਰ ਕਾਫੀ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਵਿਦਵਾਨ ਹਨ ਜੋ ਸਿੱਧਾ ਗੁਰਮੁਖੀ ਤੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਬਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਲਈ ਸਮਰੱਥ ਹਨ। ਗੁਰਮੁਖੀ ਤੋਂ ਸਿੱਧਾ ਕੀਤਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਉੱਝ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਉਤਮ ਹੋਵੇਗਾ।

ਅਸੀਂ ਆਪ ਜੀ ਨੂੰ ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਨੇ ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਭੰਗੂ ਦੇ “ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਪੰਥ ਪ੍ਰਕਾਸ਼”, ਸੈਨਾਪਤ ਦਾ ‘ਗੁਰ ਸੋਭਾ’ ਅਤੇ ਭਾਈ ਸੇਵਾਦਾਸ ਦੀਆਂ ‘ਪਰਚੀਆਂ ਸੇਵਾਦਾਸ’ ਦੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਾਏ ਹਨ, ਜੋ ਪੰਥ ਵਿਚ ਕਾਫੀ ਮਕਬੂਲ ਹੋਏ ਹਨ। ਇਸ ਕਰਕੇ ਅਸੀਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿੱਚ ਅਹਿਮ ਯੋਗਦਾਨ ਪਾਣ ਦੇ ਕਾਬਲ ਹੈ, ਅਤੇ ਹਮੇਸ਼ਾ ਇਸ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਨੂੰ ਆਪ ਦੀ ਰਹਿਨੁਮਈ ਅਧੀਨ ਨੇਪਰੇ ਚਾੜਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹੈ। ਇਸ ਬਾਬਤ ਸਾਡੇ ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸੁਝਾਅ ਹਨ:

1. ਜੇਕਰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਪੰਥ-ਪ੍ਰਵਾਨਿਤ ਅਨੁਵਾਦ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਕਮੇਟੀ ਵਲੋਂ ਹੋ ਚੁਕਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸੇ ਨੂੰ ਅਧਾਰ ਮੰਨ ਕੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਵਲੋਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।
2. ਜੇਕਰ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਿਆ ਤਾਂ ਇੰਸਟੀਚਿਊਟ ਸਿੱਧਾ ਗੁਰਬਾਣੀ ਤੋਂ ਹੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਅਸੀਂ ਆਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਪੰਥ ਦੀ ਇਸ ਵੱਡੀ ਅਤੇ ਪਹਿਲ ਦੇ ਕੇ ਪੂਰੀ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਲੋੜ ਨੂੰ ਗੰਭੀਰਤਾ ਨਾਲ ਵਿਚਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਚਿੱਠੀ ਦੀ ਪਹੁੰਚ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਬਾਰੇ ਕੀਤੇ ਉਪਰਾਲਿਆਂ ਬਾਰੇ ਦੱਸਣ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾਲਤਾ ਕਰਨਾ ਜੀ।

ਆਦਰ ਸਹਿਤ,

ਬਰਿਦਰਾ ਕੌਰ
ਪ੍ਰਧਾਨ